

宁洪 / 著

英语 专题 会话 2008

国际来宾全程接待与交流

112 Topical English Conversations

迎接 2008 北京奥运会

南开大学出版社

112 Topical English Conversations

英语专题会话 2008

国际来宾全程接待与交流

宁 洪 著

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

英语专题会话 2008:国际来宾全程接待与交流 / 宁洪
著. —天津:南开大学出版社, 2006. 9

ISBN 7-310-02595-4

I. 英... II. 宁... III. 英语—口语 N. H319. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 105715 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 10.75 印张 307 千字

定价:18.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

本书作者的其他著作:

编著有《社会与文化》(英文, 2005)、《英语中级口译教程》(2005)、《美国文化阅读教程》(英文, 2004)、《大学英语应试作文写作与思路》(2003)、《英语中译教程》(2002)。

主编有《英语初级口译教程》(2005)、《英语》(2000、2002、2005、2006 年版)、《英语应试模拟》(2000、2002、2005、2006 年版)、《外贸商务英语会话》(2004)、《英语写作技巧与错误防范等》(2003)。

编者有《导游英语会话》(2002)。

以上教材由南开大学出版社、天津大学出版社、高等教育出版社出版。

前 言

编写说明

当今中国的“和平崛起”受到了全世界的瞩目。2008年将在中国北京举办的第29届夏季奥运会又为中国了解世界、世界了解中国提供了良好的机遇。《英语专题会话 2008》就是基于为奥运会期间的翻译接待工作服务和促进民间广泛的跨文化交际而编写的一本高级英语口语学习和培训材料。

本书特点

1. 内容涉猎广泛，时代气息浓，实践性强。全书包括八篇，共112个会话专题：

第一篇：外事接待（学习进行日常外事接待）。

第二篇：热点话题（学习讨论社会热点话题）。

第三篇：导游会话（学习进行旅游景点导游）。

第四篇：风俗习惯与禁忌（了解文化差异，避免跨文化交际误解）。

第五篇：中国文化（学习和介绍中国文化、中国政府的方针政策，进行跨文化交流，使世界了解中国）。

第六篇：世界文化（学习异国文化，尊重文化差异，进行平等的跨文化交流，使中国了解世界）。

第七篇：体育运动（学习奥运会基本常识、为奥运会服务、为体育交流服务）。

第八篇：文化拾零（学习英语口语中经常会使用到的成语、俗语、名人名言、套语等，以丰富英语口语表达）。

2. 本书的编写指导思想为“强调改善思路、价值观和理念，运用英语语言知识，提高英语口语表达能力”。

3. 英语对话内容复杂、难度大，但本书英语语言表达口语化，句型结构简单，易于上口。

4. 适当配备中文译文，加快读者理解对话的速度，如“导游会话”篇中的全部英语景点介绍都配有参考译文。

建议的使用方法

依据不同条件,建议在学习《英语专题会话 2008》中使用下列方法:

1. 一人:分段背诵原对话全部内容。
2. 两人:分段分角色背诵原对话。
3. 三人:分段分角色两人背诵原对话,一人做翻译,进行口语、口译训练。
4. 口语讨论:评论对话中阐述的内容,如在“风俗习惯与禁忌”篇中,可提出相关的讨论题,如:在跨文化交际中,我们应该注意哪些方面?再如在“世界文化”篇中,可提出相关的讨论题,如:当代消费者的特点是什么?我们是否也具有或正在具有这些特点?此种练习为口头作文练习,应注意两个方面:(1)论点、表述、结论;(2)对各主题句的解释和例证说明。

鸣谢

感谢南开大学出版社和张彤工作室的鼎力相助。张彤女士凭借其就目前英语教学、教材发展的敏锐洞察力,力荐本书,并对本书的立项、编著等工作提出了诸多宝贵意见,使本书得以顺利面世。

感谢我的夫人张金香女士在长达一年之久的编写过程中给予我的全力支持。

《英语专题会话 2008》书中的全部专题会话均由笔者选定并用英文写出,内容集中反映了笔者学习英语口语与相关英语教学实践的心得和成果。编写本书的初衷在于与读者分享学习英语口语的快乐,但限于个人水平,在许多方面还很难满足广大读者的需求,故只求与读者共勉。书中的不妥和疏漏之处,恳请读者斧正。

宁洪

初稿于 2005 年 8 月 16 日,哈尔滨

定稿于 2006 年 5 月 18 日,南开大学

CONTENTS

第一篇 外事接待

■ 1. 机场接站	1
■ 2. 过海关	3
■ 3. 去宾馆路上	5
■ 4. 办理宾馆入住手续	10
■ 5. 接风宴会讲话	12
■ 6. 访问计划	14
■ 7. 交通和求助	16
■ 8. 购物和中国货币	19
■ 9. 叫早服务	22
■ 10. 生病、看病	24
■ 11. 房间调换	28
■ 12. 电话服务和打电话	30
■ 13. 照相和冲洗胶卷	33
■ 14. 银行服务	36
■ 15. 饭店客房服务	39
■ 16. 办理结账手续	42
■ 17. 告别宴会讲话	44
■ 18. 机场道别	48

第二篇 热点话题

■ 19. 汉语会在 21 世纪取代英语而成为一种全球性语言吗?	50
■ 20. 中国的年轻人如今最关心什么?	52
■ 21. 在校大学生可以结婚吗?	54
■ 22. 中国的年轻人是否被迫参军?	57
■ 23. 赡养老人	61
■ 24. 择业标准	65

■25. 为什么买彩票?	68
■26. 谈英语	72
■27. 私立学校	77
■28. 雅思考试	79
■29. 中国加入“世贸”	82
■30. 选美	86
■31. 贫富差异	89
■32. 小费	92
■33. 中国的假日经济	94
■34. 离婚	96
■35. 应该鼓励私人拥有汽车吗?	102
■36. 精神健康	104
■37. 纯净水、矿泉水, 还是自来水?	109
■38. 维生素	110
■39. 经济全球化	112
■40. 高额奖励奥运会冠军好吗?	114
■41. 高薪能抑制贪污腐败吗?	115
■42. 选择配偶	120

第三篇 导游会话

■43. 谈北京	123
■44. 谈长城	125
■45. 谈天安门广场和华表	127
■46. 游蓟县长城	130
■47. 参观广播电视塔	134
■48. 参观古文化街	136
■49. 参观年画社	140
■50. 参观泰达(天津经济技术开发区)	142
■51. 参观地毯厂	145
■52. 访问农村	148

■53. 访问工厂.....	151
■54. 谈上海和“外滩”.....	158
■55. 谈杭州.....	160
■56. 参观西安兵马俑.....	163

第四篇 风俗习惯与禁忌

■57. 饮食习惯.....	168
■58. 风俗习惯.....	170
■59. 手势与文化.....	172
■60. 身体语言.....	175
■61. 风格各异的房舍.....	178
■62. 国际菜肴.....	180
■63. 空间距离、时间、颜色.....	184
■64. 东西方思维、行为方式差异.....	188
■65. 文化交流禁忌.....	192

第五篇 中国文化

■66. 中华民族.....	196
■67. 中国的“四化”.....	198
■68. 邓小平理论.....	202
■69. 中国的阴历与 12 生肖内涵.....	206
■70. 中国人的名字与文化.....	208
■71. 中国菜肴.....	211
■72. 中国的春节和过年.....	214
■73. 中国传统手工艺品——玉雕、景泰蓝、唐三彩.....	218
■74. 中国古典园林.....	221
■75. 传统中医.....	226
■76. 中国武术.....	228
■77. 中国书画.....	231
■78. 中国太极拳.....	234

■79. 中国京剧	237
■80. 宗教信仰	241
■81. 妇女和儿童	243
■82. 家庭和老年公民	246
■83. 人口与发展	248
■84. 环境保护	251
■85. 儒家学说与经济内涵	254
■86. 反对“法轮功”	257
■87. 反毒品	261

第六篇 世界文化

■88. 何谓文化?	266
■89. 美国家庭结构	269
■90. 美国的教育	272
■91. 汽车文化	275
■92. 服务业: 一种新型产业	278
■93. 购物使奢侈大众化	280
■94. 当今世界的基本价值观	284
■95 现代消费者特点	288
■96. 自我完善	290
■97. 新教的经济内涵	294
■98. 亚当·斯密的自由资本主义与美国的私人企业制	296
■99. 30 年代的大萧条	299
■100. 资本主义在全球经济中的作用	302
■101. 意识形态背后的经济理论	304
■102. “制衡制”和两党制	307
■103. 社会的麦当劳化与合理化进程	309

第七篇 体育运动与奥林匹克

■104. 中国体育	314
------------------	-----

■105. 奥林匹克运动	316
■106. 中国北京与 2008 年北京第 29 届夏季奥运会	319
■107. 2008 年北京第 29 届夏季奥运会吉祥物和徽标	321

第八篇 文化拾零

■108. 名人名言	324
■109. 常用成语和俗语	328
■110. 奇异思维与蠢笨问题	328
■111. 英语笑话与谜语	329
■112. 趣味引语	330

参考书目	332
------------	-----

第一篇 外事接待

1. 机场接站 Meeting at the Airport

- A: Excuse me, but are you Mrs. Joan Smith from London for the 2008 Olympic Games?
- B: Yes, that's me. My name is Joan Smith.
- A: How do you do, Mrs. Joan Smith? Welcome to China. I'm Zhang Hao-Yang from the CITS attached to the Organization Committee for the 2008 Beijing Olympic Games. I'm here to meet you. I will be your tour guide during your whole stay in China.
- B: That's fabulous! Thank you very much for coming to meet me at the airport. And many thanks too for your invitation. By the way, this is my husband, and my two kids.
- A: How do you do? I'm really glad to meet you all. (Shaking hands.) Well, is this all your baggage?
- B: Yes, three suitcases and two handbags.
- A: Did you have a good trip?
- B: It was very good all the way.
- A: How long did it take you to fly here from London?
- B: Let me see, about 10 hours.
- A: Oh, that's a long flight, isn't it?
- B: Not very, just a little bit. In fact, I slept most of the way here. I took some sleeping pills and that helped a lot. But, the problem I have now is that I'm still suffering from jet lag. I think I will be all right by tomorrow.
- A: I hope so.

- B: By the way, where is Mr. Yang, your manager? I understood from your letter that he would be here to meet me.
- A: Yes, but unfortunately, he cannot come here to meet you in person. He has an important meeting to attend early this morning. But, our manager asked me to send his greetings to you. He will pay you a visit tonight in your hotel.
- B: That's very thoughtful of him. What shall we do next?
- A: Well, our car is waiting for us just outside down there in the parking lot. Shall we go to the car and drive to your hotel?
- B: Yes, please. By the way, how long will it take from the airport to my hotel?
- A: Well, if the traffic is not heavy, only about half an hour.
- B: I see. Thank you very much. (376 words)
-

Notes

1. the CITS: 中国国际旅行社 (CITS 是 China International Travel Service 的缩写)
2. fabulous: 太好了 (美式英语), 意思同 wonderful (英式英语)
3. Well, is this all your baggage? 对了, 这些是你们全部的行李吗?
4. suitcases: 小提箱
5. handbags: 手提包
6. Did you have a good trip? 你旅途顺利吗?
7. took some sleeping pills: 吃了一些睡觉药 (安眠药片)
8. that helped a lot: 挺管事的
9. suffering from jet lag: 有时差反应
10. asked me to send his greetings to you: 让我向你转达他对你的问候
11. That's very thoughtful of him. 他想得太周到了。
12. if the traffic is not heavy: 如果车辆不太多的话

2. 过海关 Passing Through the Customs

A

A: Excuse me.

C: Yes?

A: Where do I go through the Customs?

C: Just over here. Stand in line and wait for your turn.

...

B: May I see your passport, please?

A: Here you are.

B: Thank you. Where are you from?

A: From the Netherlands.

B: How long are you going to stay in China?

A: For about a month.

B: Are you here on holiday or business?

A: Business mixed with pleasure. I am a coach of the Holland Women's Table Tennis Team and also an enthusiastic spectator to cheer up other players at the 2008 Olympics here in Beijing.

B

A: Will you open your suitcase, please? We want to look at the inside.

B: All right.

A: These are just personal effects?

B: That's right. Nothing dutiable, I think.

A: You are right, and nothing dutiable. Thank you. You may close it now. Anything to declare? Any wine or liquors?

B: No, but I have with me two bottles of whisky and a carton of cigarettes. I don't know whether I have to pay duty on them or not.

A: Were they bought in the duty-free shop?

- B: Yes. At Hong Kong Airport when I changed flights.
- A: If that's the case, you don't have to pay duty on them. You see, according to our regulations, you're allowed to bring in duty free two bottles of wine or liquor and a carton of cigarettes.
- B: Thank you.
- A: You're welcome.

C

- A: Are you bringing in any gifts for your friends and relatives?
- B: Yes, the two bottles of whisky. They are presents for my Chinese friends.
- A: They are duty free, of course. No other small items such as watches, or jewelry?
- B: No, just personal things.
- A: Do you have a camera?
- B: Yes, a digital one made in Japan.
- A: Any foreign currency?
- B: Yes, some US dollars, British pounds, and Euros.
- A: Would you please make a record of your digital camera and your foreign currency? That's only for the sake of exchange control.
- B: Yes... Here you are. Is that all for the customs formalities?
- A: Yes, you are through. Thank you very much and have a pleasant stay here in China.
- B: Thank you. (385 words)
-

Notes

1. go through the Customs: 过海关
2. Stand in line and wait for your turn. 排队等候。
3. passport: 护照

4. Are you here on holiday or business? 你来此是为度假还是为公务?
5. Business mixed with pleasure. 公事、娱乐兼而有之; 公私兼顾。
6. spectator: 观众
7. cheer up: 为……加油
8. personal effects: 私人物品
9. nothing dutiable: 没有需要上税的物品
10. wine or liquors: 葡萄酒还是烈性酒
11. pay duty on ...: 为……交税
12. duty-free shop: 免税商店
13. changed flights: 转(飞)机
14. bring in duty free: 免税带入
15. a carton of cigarettes: 一条(香)烟
16. friends and relatives: 亲朋好友
17. small items: 小件物品
18. foreign currency: 外币
19. make a record of ...: 对……进行登记
20. only for the sake of exchange control: 只是出于外汇管理原因
21. customs formalities: 海关手续
22. you are through: 你通过(海关检查)了
23. have a pleasant stay here in China: 祝你在中国过得愉快

3. 去宾馆路上 On the Way to a Hotel

A

- A: Mrs. Joan Smith ...
- B: Oh, don't call me Mrs. Joan Smith, please. Like Americans, we British people also like to be on the first name terms. So call me Joan. That's my name.
- A: All right. Joan, now we are driving to your hotel, the Friendship Hotel. It is in the Olympic Village, a special residential area for

players of the 2008 Olympic Games.

B: I don't know much about it, but I'm sure it will be a nice place.

A: Sure, it is. It was one of the buildings completed just a year ago to accommodate foreign athletes, coaches, newspapermen and tourists. They say your hotel is a 5-star hotel.

B: Oh, really? I wish it could turn out to be one. Nowadays, there are too many shoddy goods.

A: Oh, trust me, will you? If you don't, I'll feel very much disappointed.

B: Oh, come on. I was just kidding. Don't take it seriously.

B

A: Well, Joan, is this the first time you have been in China?

B: Yes, the first time. But, you know, I've read many books about China and kept studying what is going on in China today. I have been wanting to come to China for a long time. I think China is a mysterious land.

A: Now your dream has come true, right?

B: Yes, that's right. ...Wow, look at the road we're driving on now! It has six lanes, and looks both new and modern. Do you have many modern roads like this in China?

A: Plenty of them. In fact, we have an extensive network of roads of this kind. There is a popular saying among our Chinese: "To be prosperous, build roads first." Nowadays, Chinese people everywhere seem very much busy and crazy about building new roads, highways, belt highways and subways inside cities, and inter-city subways and inter-state superhighways between provinces. And such an extensive network of road system has linked together almost all the cities and towns in China.

B: Wonderful. You have really done a good job.

A: We think so. Take Tianjin City for an example, there are now 445 bus